

## DANCE OF THE CONQUEST\*

*Anonymous*

*Ajis*

Before such a great and sovereign king  
here are the two sons of the sun  
but you're very careful  
because the Spaniards are very bad

*Teciin*

you can now give your embassy  
without fear and without care  
tell me for another what that Mr.  
Pedro de Alvarado wants.

*The 2 ambassadors*

It is not courtesy chieftain  
to have us standing like this  
send us to give a seat  
and we'll tell you our errand

---

\* Manuscript dated in Sololá, on September 19, 1935, which was donated to the Center for Folkloric Studies by the graduate Francis Polo Sifontes and paleographed by the graduate Ofelia Columba Déleon Meléndez, researcher of the named institution. For reasons of space, **Traditions of Guatemala** he published the first part of this manuscript in No. 15. Now it reproduces the final part of the aforementioned text (N. of the E.).

*Tecún*

what do you say haughty  
arrogant and poorly educated  
you don't know that because of my rank  
and by the will of my king  
i am the king here  
of this whole neighborhood  
how do you want me to sit  
to some humble soldiers  
so rebellious and poorly educated

41

that if they were not sent  
i would send them to be whipped today  
until they were torn to pieces  
the poor ambassadors  
so cowardly and untied  
tell me soon what you want  
before I get angry

*Carrillo*

says my Captain Alvarado  
that of Hernán Cortes is sent  
who in Mexico has conquered  
and that it is fortified there  
and to these lands he has been sent  
to make them understand  
that in one god they are to believe  
that is Christ crucified  
and may I invite you with peace  
and in the name of the King Don Carlos  
who wants to do good  
and wishes to baptize them  
and make you happy  
that you may be a child of the Lord  
of that humble lamb  
who died crucified  
and that you receive willingly

the baptism of this belief  
you will enjoy the king clemency  
and he will give you whatever you asked for

but if you reject his proposal  
you will suffer the imposed law

42

by ordinance of war  
you will lose life and land  
without the law favoring you

*Cardona*

he also says that you will be  
a reluctant dispossessed  
of your worship and of your crown  
of your having and being  
that only God is the owner  
of all that his hand has created  
belonging by inheritance  
to my children the Christians  
and to you in suffering  
the sentence of the convicted  
mainly as you are  
great relaxed Indian

*Tecun*

Get out of here and tell your captain  
that I in these lands  
i am the only sovereign  
and that he does want the war  
i am the strong defender  
that I will die for this land  
rejecting the invader  
i have my city very well walled  
and well-located fortifications  
and my well-disciplined chieftains  
in the art of war

To undo the Spanish  
my laws are quite wise  
and very well executed

43

And they are never raped  
for the chieftains of my kingdom  
how does that crazy guy want to baptize me  
and make me happy  
for loving his god  
since he has already died  
being alive in my kingdom  
I can't ask you for anything  
to no stranger man  
since he wants to become an owner  
of war ordinance  
of my riches and my kingdom  
acquiring fame and land  
because we are not Mexicans  
and he'll never beat me  
not with persuasion and cunning  
not by dint of a good soldier  
that he did think to persuade me  
with their crazy enthusiasm  
for very soon he will have me in front  
replying with arrow strikes

He is heading to Cardona  
and that king that you say  
the title is Don Carlos.  
it has nothing to do with me  
nor with any of my vassals  
you will also tell your captain  
who with embassy has sent you

what I have in Utlán  
my school on behalf of the state  
where they are studying  
six thousand young people of my real  
and very civilized they are  
my chieftains and principals  
to stop his vile intentions  
with that he makes me understand  
that I don't need civilizations  
because my gods give me power  
for his rays catch a glimpse of us  
without being of hands touched  
look how they rise  
and of all are adored  
they are not made of sculpted wood  
like the ones he treasures  
for he has faked them himself  
and he reveres and worships them  
i have gold silver and very fine metal  
and not falsified  
because I don't want to fall Christian  
not even baptized  
and I'd rather die first  
than to adjure my religion  
for all this they will tell you  
to that Mr. Pedro de Alvarado  
and that his people will be rebuked  
the armies of my state  
and so get out of here already  
that I don't want to listen to you anymore

44

*Carrillo*

we will be back soon  
with your answer bold king  
and I swear to you that it will be razed to the ground  
your palace and your legions

and you will see that the cannons  
they will punish your insolence  
for the uncivil imprudence  
with which you have treated us

*Cardona*

I leave cunning king  
the pending revenge  
and you will see brave Tecún  
that with the weight of the law  
all your flock will fall  
like the sun in the setting

*Tecún*

Still but I have to treat you  
being on the battlefield  
and confident in the sure shot of my arrow

*Chili peppers*

you are free, gentlemen.  
come back from your insomnia  
and stop being liars  
and march with the demons  
if in the field we will see each other very  
brave and very brave  
I'll cut your asses there.  
and you'll see what we can

*Carrillo*

if they stay with you  
how can we take them

46

*Cardona*

don't answer a brute  
as is this donkey or horse

*Chili peppers*

Stop there strangers  
don't treat my king like that  
well, you come from adventurers  
and so you insult my king

and be careful not to be surprised  
go soon and ruin  
this is the fist of Tecún  
this is the example of the man

the wicked will see  
that with rags I have to eat them

*Carrillo*                      We will also do with you  
a single hodgepodge

*Cardona*                      We'll take your tail off there  
and a memory we will carry

*The two ambassadors*                      Ante Alvarado  
now you have us back  
Mr. Captain Alvarado

*Alvarado*                      What the evil Indian said  
agreed to my proposal

*Carrillo*                      No sir because your answer  
she was very shameless  
well, he told us to shut up  
very furious and angry  
and he told us to show you  
that he in those lands  
he is the only sovereign  
and that if you want the war

he will be the strong defender  
 who will die for that land  
 rejecting the invader  
 who has his city very well walled  
 and its very well-located fortifications  
 their well-disciplined chieftains  
 in the art of war  
 to undo the Spanish  
 that their laws are quite wise  
 and very well executed  
 and that they are never raped  
 for the chieftains of his kingdom  
 how do you want to baptize him  
 and make him happy  
 for loving your god  
 since he has already died  
 being alive in his kingdom  
 you can't ask him for anything  
 to no stranger man  
 since you want to be the owner  
 by ordinance of war  
 of his riches and his kingdom  
 acquiring fame and land  
 because they are not Mexicans  
 because you never do it to win  
 not with persuasion and cunning  
 not by dint of a good soldier  
 that if you have believed to persuade him  
 with your crazy enthusiasms

Well, very soon you will have it in front of you  
 replying to flechazos



*Cardona*

Sir I add also  
that king that they say to him  
the title is Don Carlos.  
it has nothing to do with him  
nor with any of his vassals  
to also tell you  
that you will not achieve what you thought  
because he has in Uatatlán  
a school at the expense of the state  
where they are studying  
six thousand young men of his royal  
they are very civilized  
their chieftains and principals  
that you stop your vile reasons  
so you make him understand  
they don't need civilizations.  
because his gods give him power  
for his rays catch a glimpse of them  
without being of hands touched  
that are not made of sculpted wood  
like what you treasure  
well, you've faked it yourself  
the reverences and the adores  
which has of gold and silver and very fine metal  
and not counterfeit  
because he doesn't want to be a Christian  
not even baptized

49

And that he prefers to die first  
than to open up his religion  
he also ordered us  
that we would leave soon  
because he didn't want to listen to us anymore

*Alvarado*

come in my friends  
and I say in the meantime  
let the Indians prepare  
to the battle on the field  
at the time there is no what to leave  
those forgotten things  
well, I have already prepared stratagems and surprises  
placing hidden pieces  
they will have to shoot

50

*Portocarrero*

attentive I have been Alvarado  
of the great haughtiness  
with that vile little king  
he replied on the day  
so much for his haughtiness  
how much for his boldness  
it is fitting out of chivalry  
start the conquest now

*Calderon*

giving the assault suits you  
for the expression so immoral  
send to play from Lego  
bugles and drums  
among these enemy people  
to whom should we give a lesson

51

So that he learns to treat

*Tanned*

to the King Tecún it doesn't matter  
at the Summit of Santa Maria  
to his person I will advance  
for his punishment and ruin  
that's why it doesn't matter to arrive  
the soonest to that saw.

and there to begin the war  
to be able to finish it

*Grijol*

I was out of looking like the Indians were killing each other  
and that the Indies would remain  
to make us eat  
and among them to choose  
the one that was the prettiest  
and give it to Mr. Grijol  
so that I may live contentedly  
and to form a regiment  
from inditas hijas del sol

51ST

*Alvarado*

Knights and noble warriors  
loyal defenders of Spain  
with your cunning and feat  
you will be victorious  
sending to play drums  
let them announce your victory  
giving our king the glory  
when these people are conquered  
it will sound at the foot of the woods

52

the roll and the bugle  
the call will vibrate in the air  
break the weapons of eagerness and contentment  
the soldier returns  
thirsty achiever  
the echoes with which the shrapnel grips  
to the Indian defender of his homeland soil  
in moving forward where the bomb goes off  
get rid of his hut among his cliffs

*The Spaniards*

The Spaniards before Alvarado are ready  
to do what you determine  
long live the King of Spain  
and triumph Alvarado of the Indians

*Alvarado*

well, I know well  
your courage and the justice that animates you  
but it matters a lot to wait  
let the cavalry arrive  
because Carrillo and Cardona  
they will have the infantry.  
remaining the reservation  
in charge of Mr. Crijol  
with all his company.

Tecún in his palace  
i am with so much courage  
against that Mr. Pedro de Alvarado

53

With that embassy  
he wanted to pay homage to me  
what will the savage have thought  
save us on the occasion  
accompany us with your God  
taking away our religion  
Ajís then walks with Zúnüm  
and you tell the king Quichetum  
the Spaniard and his attempt  
that is a lot of his daring  
and his earnest intention  
in that we follow his religion  
and the one of us let  
tarnishing our opinion  
wanting the religion

From Quetzalcoatl let's  
so that we may worship His  
because he is called the creator  
well, I'm already ready  
to start the war today  
and make the earth shake  
with my unrelenting pain  
don't be careful of me

that I have the position for sure  
so go with Zününun of presto  
to comply with the ordered

*Zünüm*

Sir I am very honored  
in going to fulfill your embassy

54

And here you will have me soon  
to fight by your side  
And you have heard  
come quickly as the day progresses  
you'll keep me company  
to fulfill the errand

*Ajis*

It's just that I'm not going  
although the anger of Tecún provokes  
you saw that they bring rapier  
well that keeps me in care  
they are weapons that I use very little  
they can take the mucus out of me  
leaving me crossed

*Zünün*

Don't be so effeminate Ajís  
the sun our men  
it burns look I'm getting late

*Ajis*

let it be done and yes I don't want  
facing the sacrifice  
everyone with their trade  
you want me to tell you more clearly

for your equal ears  
I'm shaking with fear  
me here with my copals  
i'll stay guessing  
who takes care of Tecún  
but it's not these panties

(From this page the original  
appears without folio)

*Ziinúm*

stop trying to scare yourself  
with ghosts and illusions  
Ah! the meanest and most cowardly man  
maybe you don't have panties

*Chili peppers*

how do you want me to go  
and those Barbados  
look where the sun shines  
well, I'm afraid of Spanish  
and they leave me at the embassy  
for showing me off with a boast  
and then call me a coward  
and make me with his gun "bang"  
and then I won't dance the tñm anymore  
my pain being great  
not taking care of Tecun  
Huitzitzil ante Quiche Quiche  
to your real plants  
you have Hüitzitzil Zünüm  
as an envoy of Tecun  
he did me the honor with it  
for dispensing favor to me  
as an obedient vassal  
you have me humbly  
kneeling at your canopy

<i>Quiche</i>	Raise up very faithful cheiftain that's what they say Tecún
<i>Zünüm</i>	he will speak Hüitzitzil Zünüm as it was indicated to him for that king has remained in Xulaju your city and to tell your majesty that Captain Alvarado he has sent him to challenge trying to baptize to your whole kingdom Lord and his proposal better is that we worship his god and to the one of us let's by the one who is called the creator
<i>Quiche</i>	Oh and Zünüm my faithful chieftain well I don't know what I'm telling you that everything causes me horror it's over then my courage my bizarre bravery and so to Tecún you will tell let him dispose of whatever he wants because whenever I die he will be the king no more
Hüitzitzil	great king the gods will your life to eternalize so that you can reign it's what your kids want
<i>Quiche</i>	make my eyes see Oh! great God Atohil in peace and quiet the kingdoms and that my people do not die

*Malinches sing*

Oh! father don't cry  
because you grieve  
see that your children  
they are about to die  
because that pain  
and margo crying  
it will give us brokenness  
and he will make us die

*Prince 1st.*

how many afflictions and martyrdoms  
you form us with brokenness  
of that sad song  
and of that bitter delirium  
no tears turn the dew  
peace of mind my father  
tranquility we ask you  
don't you see that we die of grief  
by that wicked Alvarado

*Malinches*

Sing it is true brother  
what do you say  
that the pain of the father  
he will make us die  
if with sweet echoes  
i want to console

*Prince 2nd.*

I want from the king and lord  
the tranquility and sweet calm  
because the pain of the soul  
soon the pain breaks  
you want it to be sung  
to put you to sleep



*Quiche*

my daughters, don't sing anymore.  
because you split my soul  
i have courage and you will see  
that I fear nothing for me  
so it is necessary  
that we are already penetrating  
through the thick viaducts  
to occupy the redoubts  
who are already waiting for us

*Fepe*

every Spaniard is a traitor  
who keeps another religion  
see that my heart  
you have experience sir  
and there is no need to give him occasions  
to surprise us first  
let the crossbowman begin  
to give him a strong lesson

*Saquimuj*

It is very true and positive  
the enemy's intention  
well, it's not a bad omen  
the disposition of the foreigner  
and being already prepared  
to throw themselves into the fight  
that although its people are not many  
but she is disciplined

*IXCOT*

this arrow in nothing to  
and no people are afraid  
so yes Alvarado is coming  
i will caress his face  
and although bringing as immense rescue  
through this my arm  
we will put an end to the war  
we will put an end to the combat

*Ajis*

i offer you my customs  
with my gods  
and beans and witch the Spaniards  
i retreat to those summits

*Alvarado in his barracks*

carrillo inform me the number of the battalions  
that there are prepared  
to start the war today  
and to arrange the guerrillas

*Carrillo*

sir there are four infantry battalions  
two artillery batteries  
three cavalry regiments  
to more than three thousand Tlascaltecas  
one hundred and thirty crossbowmen  
and a good spare of ammunition

*Alvarado*

the confusion they form  
in the midst of so many bombs and atabales  
they already give us certain signs  
that the Campos Indians take  
and now they seem to be peeking out  
through that gorge  
and that's where I want  
give them some surprises  
shooting already  
the first pieces  
without resting for a moment

*Carrillo*

Well, sir, to suspend them.  
before they take advantage  
let them break fire to those boxes  
a pedestal of sand is made  
i lift my serene forehead

and to no one do I pay tribute  
mainly as it is  
this Indian with whom I argue

*He is mortally wounded, what is this...*

What is this  
that will have happened to me  
i've lost my breath  
and I'm very faint

Oh!... Deceitful vile atohil  
because you have abandoned me  
i renounce your power  
ay Zünüm! my faithful friend  
my heart has been broken  
so receive the forgiveness  
that I am mortally wounded  
i will leave quetzal and when I leave you  
in a remote region  
i still want to cry to you  
with the acerbity of my crying  
i won't listen to you singing anymore  
Oh! kingdom of my grandparents  
gods of my elders  
mowed will be your flowers  
and razed will be your floors  
these were my longings  
and big worries  
to my kingdom they will make girones  
and my subjects will mourn their slavery  
in the middle of their banners  
goodbye fatherland dear of my heart  
i did not achieve your salvation  
farewell sumptuous palace

farewell scepter and crown  
goodbye nymphs and beauties  
that adorn my person  
Oh! sovereign numéís  
i feel him holding my hand  
a blind deity  
that leads me down the paths of death  
to knock on the eternal doors

*Zünüm*

lord what has happened to you  
if no one has touched you  
how infamous are the Spaniards  
how could they have hurt you  
companions and noble chieftains  
those of the noble prosapia  
for the one who died for the homeland  
we must with pomp bury  
i want to continue from today  
the religion of Alvarado  
i already want to be baptized  
and to be a true son  
of that humble lamb  
who died crucified  
all the caciques  
we all want Zünüm

but for my children yes  
for them the brokenness is great  
for them I pour out my cry  
for them you see me like this  
Oh! Atohil how sorry I am  
that you do not hear my voices  
will it be true or am I lying  
i don't know but if I insult you  
with another new belief  
may the thought be worth it to me  
may I have the patience

*Malinche 1st.*

Oh father what a torment  
what a pain takes over my soul

*Malinche 2nd.*

I feel that way too  
that my soul is annihilated

*Yüitzitzil*

Goodbye King quiche  
with your orders at the moment flight  
and I will give part to King Tecún  
of your disposition  
for people to prepare  
to fulfill the mission

*Zünüm ante Tecún*

You have me back now  
king Tecún of your embassy

*Tecún*

What did King Quiche say  
of the part you have given him

*Zünüm*

For he was very sad and grieved  
stunned in such a way  
and he ordered me to tell you  
that you have already thought  
handing yourself over to the state  
the government and majesty  
because it is his will  
may you be the king  
for you to impose the law  
keeping loyalty

*Tecún*

Come in Hüitzitzil and rest  
come and take a seat  
do not strain your breath anymore  
that is much your feared

*Ajis*

You will see  
that in the light of clean sunshine  
very soon the Spanish  
he will invade King Tecún  
because as I see and believe  
he is going to be a victim my king  
by the Spanish caudillo  
the first combat will be  
in the mountains of the Yaxacanül  
the second in the plains of Chüipach  
the third one between the Xequijel River and  
Olintepeque  
and the last one will be between Chuimequená  
where the beautiful Quetzal will fall  
well I always tell the truth  
i'm not like the witches of this time  
who are just trying to steal the money  
and they don't tell the truth

*Tecún*

a sea of conjunctions  
let there be my spirit friends  
thinking about the enemy  
and in his vile intentions  
in my upright palace  
in this magnificent mountain  
my deaf rumor is heard  
repeated by a hundred echoes  
on the rough slopes  
of the gigantic ande  
you see combat people  
warriors and more warriors  
the Spaniards our lands tread  
as friends our soil  
pray to our gods  
do not bring evils  
the coming of the foreigners  
Oh! Wake up my motherland  
from your lethargic dreams

tomorrow will be too late  
and today is the time  
wake up Oh fatherland wake up  
and your volcano throws the fire  
scorch and destroy the conqueror  
who comes to chain our neck  
for to the lid vassals and with courage  
if you die in the fight  
with dignity you will have died  
and so your breasts  
they will deserve the honor  
it is better to die with glory  
than to hesitate with the risk  
because I have dreamed on many occasions  
that bold Spaniard  
he wants to invade my banners  
and for these fatal visions  
who have been anticipating me  
that I will die fighting  
i think every moment  
for these unjust reasons  
well I can't find peace of mind  
yes, yes, my main  
frankly I must tell you  
that today I will go out to fight  
even if it costs me my life  
finally we are rushing  
to die or to win by fighting

*Zünüm*

strange dream great lord  
the one that you have told today  
and that's why don't be careful  
that I will scold the Spanish  
the honor is legendary  
to sacrifice our life  
by religion so dear  
in which we know how to live

*Chavez*                    they are children of the sun  
they catch a glimpse of us with their rays  
wanting to make us vassals  
of that kingdom and of his homeland  
that which you have determined  
and so send him an errand  
to the great King Quichetún

*Ziinüm*                    i have to go in person  
with all the main  
and also the mansehuuls  
and present the corpse  
and from the king Tecún the crown

*Ajis*                        lord, what is the fate of the law  
what a torment true god  
Tecún king of these meadows  
The protector of these lands  
your heart has been broken  
Blessed be your memory  
in what it is worth and covers  
you defended the homeland  
and blessed be your story  
a cypress tree stands on your head  
a thought  
and in Xelajú a monument  
in honor of your person

*Zúnúm ante quiche driving Tecún's corpse*

great lord, here you are  
of the King Tecún the crown  
for his person has died  
as you see him cold corpse  
fighting arm to arm  
on the battlefield  
with Captain Alvarado



*Quiche*

friend at last your brightness  
it ended up discouraging  
it was definitely Alvarado.  
who told you cold corpse  
what instrument was it that inferred to you  
that the chest pierced you?  
i had dreamed this I  
more Tecún didn't want to believe it  
that I was cheating on him  
or that I the nation delivered  
they killed the right-handed energy  
that enclosed this steel soul  
for defending his homeland  
from today on we will be  
under the yoke of the Spanish tyranny  
so take this corpse  
remove him from my presence  
well I don't have any resistance anymore  
to see it here more  
take the body with pause  
of the protector of our homeland  
of the executor of our salvation

*Zunüm*

We'll be out soon sir  
to be buried with honor  
to the body of King Tecún  
well, I think that from today  
we will follow another new religion

*All the caciques*

Then let's lead him to the tomb  
if you think Zúnüm  
and make the burial already  
from the body of King Tecún

*Zúnúm back from the funeral*

Here you have us back  
grand monarch quichet  
crying should not be missed  
and we always have to cry  
the absence of King Tecun

*Quiche*

Come on Zünüm dear  
and you main  
come in with me to rest  
well I know what I'm telling you  
that it must soon come to an end

*The malinches sing*

already Tecún is dead  
with subtle spear  
for his heart  
it was possible to leave  
Mr. Pedro de Alvarado  
Captain happy  
the fields in red  
they were able to dye today  
with human blood  
from the unhappy Indian  
goodbye forever  
Oh! Tecún dear  
that by faithful vassal  
you gave up your life  
here so dear  
here so beloved

*Quiche*

be quiet, my daughters.  
don't sing anymore  
well, you can never remedy it  
come on my children  
with Captain Alvarado

and for my part you will tell  
to get closer to these mountains  
that serve me as a palace  
don't be suspicious of me  
that my nobility is a marble  
who loves subtlety  
for it has never been stained  
that my disposition is  
to enter into his religion

*Ziinüm*

lord if it seems to you  
i'll go with your errand  
that princes are very tender  
and they can get lost in the countryside

*Princes*

We can never make a mistake  
the path we take  
for the one who is noble is born  
he never takes bad steps  
and so sir with your license  
to obey you soon we will

*The Princes before Grijol*

God keep this sentinel  
who guards the Spanish countryside

*Grijol*

Who are you looking for?  
To Mr. Grijol?  
What are you getting me?  
Can you get me some good stuff  
for me who am on sentry  
or for my grandmother's birthday?

Ah! yes they are two little animals  
with figures of parakeets  
they look like peacocks  
of those who walk through my land

<i>The princes</i>	go and tell your captain that we want to talk to him that we bring part of the quiche king and see if it allows us to enter
<i>Grijol</i>	now if I'm going brave and I can urge people and also to the same sun they may well enter parakeets that I will go to accompany them
<i>Grijol ante Alvarado</i>	Sir, these two little birds they deserve a real stake
<i>Alvarado</i>	They are not babblers that's what you're kidding yourselves about what do you want infants say what you are looking for
<i>The princes</i>	Princes are born although infants by age we appreciate the affection with which you treat us today well, the Quiche king is our father of whom you are right today with embassy today has sent us and so pay attention that we will each tell you what is his claim and so we will soon return
<i>Alvarado</i>	Sit down before I listen to you that although you are young great for your cause and very worthy of attention
<i>Prince 1st.</i>	I appreciate your courtesy
<i>Prince 2nd.</i>	I appreciate your favor

*Prince 1st.*

The quiche king says  
Mr. Pedro de Alvarado  
bring those mountains closer.  
they serve as a palace  
that he is staying there  
don't be suspicious of him

that his nobility is a marble  
that in sings the subtlety  
and that it has never been stained  
and that his disposition  
is to enter your religion from today  
and may we all be baptized

*Alvarado*

And of Tecún that you tell me  
Infant princes

*2nd Prince*

i don't know his whereabouts  
as it has been known  
that his body is already buried  
because he came out of the war  
in the pierced chest is  
that Zünüm was left commanding  
and of his good looks  
don't let any harm come to you  
and since Tecún is already dead  
do not have any misgivings

*Alvarado* 16

Come on, dear princes  
let's go to your king.  
that I certainly trust  
that His word should not be lacking

*Prince 1st.*

The sun will be missing first  
that my father cheated on you

*2nd Prince*

The gods give you health  
and your life dilates

*Alvarado*

Tell me why you're leaving  
and you don't want to wait for me

*The princes*

To go and warn the king  
to come out to find you  
for the passes to be made  
and they try to baptize

*The princes before quiche*

Now you have us back  
from your embassy rey quiche  
well we were very well received  
by Mr. Pedro de Alvarado

*Quiche*

rest my children  
and you main  
get ready now on the occasion  
to enter into another new religion

*Alvarado*

Gentlemen what do you think  
the great politics and art  
that nature gave  
to the infant princes

*Carrillo*

i am amazed at the captain  
of the great royal education  
although in the hidden mountains  
but of unparalleled knowledge

*Cardona*

i saw two indezuelas  
they looked like angels  
that with its sweet melodies  
they became admirable

*Portocarrero*

let's walk, Lord  
to this lovely palace  
and we shorten the space  
without risks and without fear  
do the king the honor  
with your noble arrival  
and so leave finished  
our started work

*Calderon*

Executing it is necessary  
without any delay  
and that all may be baptized  
in the name of our nation

*Tanned*

In charge of Mr. Grijol  
there will be all luggage  
and so we can leave  
without anyone stopping us

*Grijol*

I was out of seeming  
that everyone would stay  
or that on the way they turned away  
to leave by myself  
because I want to get married  
with one of the inditas  
because you can no longer

well I will say that they are married  
that women have many  
that in some sad hovels  
they are dying of hunger  
with herbs they are keeping  
their dilated proles  
and with those useless cabbages  
they're all passing away

*Alvarado ante Quiche*

great lord, here you are  
to Captain Alvarado  
with all his officers  
to know from your embassy

*Quiche*

come Lord into my arms  
great captain of Spain  
and you officers  
winners in the campaign

*All the officers*

here they have us great king  
as humble soldiers  
to comply with the law  
so that we may all be baptized

*Quiche*

To you I give thanks  
hard-working officers  
manifesting without care  
that in days gone by I had a dream  
so strange and mysterious  
that in he saw  
all my disappointment  
the device I saw  
he was talking to me in my language



and he said to me with homage  
i am the holy spirit  
the true god  
he said of illusions  
they are superstitions  
rather the Spaniards  
they are coming today to send you  
to God in the heart  
what a great opinion  
the one of the conquerors  
this I have dreamed  
great Captain Alvarado  
so I ask for the favor  
that we are already baptized.

*Alvarado*

let's walk to the church  
where will you swear to the king  
if you want to be a Christian  
and to die in your law

*All the Spaniards*

Say long live Mary  
and not your false gods

*All caciques*

Long live the Spaniards  
what makes us Christians today

*Chili peppers*

This performance ended here  
in which all the Indians and the  
they were baptized into the faith today  
from Mr. Pedro de Alvarado  
extermination of the quiche empire

*Grijol*

For all the peepers  
here I finish this dance  
that was put in their sight

that all Indians  
and the indites  
they were baptized  
by Mr. Pedro de Alvarado  
but one of them became a devil  
and be very careful  
I hope everyone will be happy  
Or a little more enjoyable contentotes  
with what they have witnessed  
well, I'm looking at them from here  
that they all came out negotiating  
no one is complaining  
but all joyful  
for their inns and  
little villages  
carrying their puppies  
If they have a bad time  
to carry the lady  
introduction

\*\*\*\*\*

## Dedication

Christopher Tay

William Tay Tay

Sololá April 19 Tay

## **SPECIAL COLLABORATIONS**